

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN JUAN

148

TRINIDAD

Maestro CAROLINA ROJAS

Escuela Nº 1

Fojas 9

OBSERVACIONES



Localidad - Trinidad
Escuela Nacional n.º 1
Barriales
Carolina Rojas
Refranes

A canas honradas, no hay puertas cerradas
A palabras locas, ojeas sordas
A quien no le sobra pan, no cree can.
A no revuelto, ganancias de pescadores
Cuando Dios no quiere santos no pueden
Cuando la barta de tu vecino, quieres pelar, echa la lengua
en remojo

Cuando una puerta se cierra, ciento se abren.
De noche todos los gatos son pardos
Dios consente, y no para siempre.
El hombre propone, y Dios dispone.
En la boca del discreto, lo pichero es secreto
Hay mal, y espera otro tal.
Hombre sin abrigo, pájaro sin nido
Ir por lana, y volver trasquilado -
La codicia, rompe el saco
La experiencia es madre de la ciencia
La lengua del mal amigo, más corta que el cuchillo
La libra con sangre entra
La mujer y el vidrio, siempre están en peligro
El fierro que ladra no muerde
Lo que ojos no ven, corazón no desea
Más hace quien quiere, que quien puede
Más vale caer en gracia, que ser gracioso
Más vale, tarde que nunca

Adivinanzas

Quien fui aquel que fui nacido, sin cuerpo y sin coyuntura

que nunca se le ha medido, su cuerpo ni su estatura,
luego que fue nacido, salió de su fluido nido
y fue a dar cuenta a su vecino (gas intestinal)

Para el fuego y no se quema
para el agua y no se moja
(La sombra)

Una niña está sentada en dos pallas
chic, para arriba, chic, para abajo.
(La lengua)

Cuatro damitas en un corredor
Ni les pega el aire, ni les pega el sol.
(La mujer)

En un juego de damas, se pasea un compás
dos piquitos por delante, y dos ojitos por detrás.
(La tijera)

En el campo verde que
y en las casas cultiva.
(La escoba)

Estaba chiquimiqui de ten pie
I vino " " cuatro pies
A comerse a " " un pie
Entonces vino " " dos pies
A correr a " " cuatro pies
Que no se comera " " un pie
(La planta) El caballo) El hombre



Localidad

Trinidad

Barriales

Escuela Nacional n:1

Carolina Rojas

Cueca

Por la calle de abajo
 Va mi comadre, va mi comadre
 Con el abaniquito.
 Mita que dale, mita que dale

Una noche oscurita
 Llorando estaba, llorando estaba
 Con la luz de tus ojos
 Yo me alumbraba, yo me alumbraba.

El mozo que baila
 Con tanta gracia, con tanta gracia
 Me hace acordar a un par
 Que tengo en casa, que tengo en casa.

Cueca

Esa niña que baila
 Pañuelo de seda
 No me gusta el pañuelo
 Sino la dueña

Negra linda no des mayes
 Abrieme la puerta de calle
 De balde yo la respuyo
 Y ella no se abre, negrita linda

Una paloma blanca
 Como la ome
 Me ha picado en el alma.

Y aquí me duele

Neque linda no desmayes
Abre la puerta de calle
de balde yo la acompaño
Y ella no se abre, neque linda.

Cueca

Se mozo que tanta
calzones poma
Anda por andarre
Y no sabe como

En la puerta de mi casa
tengo un tornillo
Para colgar a mi suegro
de los fundillos

El suelo está mojado
y parece que ha llovido
son las babas de ese somero
que quiero borrar conmigo.

Al saltar una requia
gito una cofa
Alzame la patita
que se me oiofa

A la paita con raspa
no hay que aflojarle
mientras más chucharrones
más gracia sale.



Verdad

Barriales

Trinidad

Escuela Nacional N: 1

Carolina Rojas

Conada

Sanjuanina de mi amor.
Voz me tenes medio loco
" " " " "

En indiferencia y rigor
Me mataran poro q. poro
" " " " "

Sanjuanina de mi amor.

II

Si ya sabes que soy tuyo
I que te quiero tanto
" " " " "

Porque entonces que razon
No te conduce mi llanto
" " " " "

Sanjuanina de mi amor

III

El dia en que yo me amara
Ya no tendrias quien te siga
" " " " "

Vas a llorar con dolor
Porque no habra quien te defa
" " " " "

Sanjuanina de mi amor.

Conada

Una tarde estando triste
A las fardines sali (se repite)
Encontre las flores secas
Porque desgraciado fui (se repite)

Las estrellas en un tiempo
Fueron luces para mi (se repite)
Hay se han vuelto oscuridad
Porque desgraciado fui (se repite)

Cancion (Borrasera)

Sumergida en horrenda borrasca
De los males aceros me encuentro
Aun del alma en dolor de su centro
Me parece que siento salir
II

Acabaron mis glorias Dorita
En el mundo ya nada me ufana
Pues la muerte más dura se inhumana
Me presagia en desastre morir
III

El destino fatal me condena
A sufrir de mi mal el tormento
No hay remedio, piedad, yo fallero
Pues me siento morir, hay de mi!
IV

Hay de mi! pido al cielo me ampare
Y me alivie mi inmenso dolor
Pese ya la oscuridad y el rigor
Que me alague y me vuelva feliz
V

Cancion

Al principio de tu amor, ay de mi!
Dos mil caricias me hicistes
Para dejarme más triste, ay de mi!
Recuerdo de mi dolor.

Escuchas tu me presistes, ay de mi!
Para dejarme en prision
Porque no me has presistes (ay de mi)
Al principio de tu amor

Enatas tu de herirme el pecho; ay de mi!
Y el corazon me partistes
Ay dime con que derecho! ay de mi!
Dos mil caricias me hicistes.

Me pongo a tus pies de linopo; ay de mi!
Otridando que vivistes
Alzada de mis ojs; ay de mi!
Para dejarme más triste



Comunidad

Trinidad

Barriales

Escuela Nacional n.º 1

Nombre de la maestra que lo escribió

Carolina Rojas

Comoda

La Parca

Parca funebre podrías
 Cortar de mi vida el hilo
 Un sepulcro triste asilo
 De mis cenizas sería
 Mas esto no impedirá
 Que te ame con más ardor
 Y con cariño mayor
 Alla, en la eterna morada
 Tu serás mi siempre amada
 Si hay después de muerto amor

II

Si el espíritu muriera
 Donde nacen los afectos
 No cesarían los efectos
 Mientras la causa existiera
 Pero si el cuerpo muriera
 Y el espíritu se apartara
 Acaso no podría hablarte
 Pero siempre viviré
 En cualquier parte que este
 Después de muerto he de amarte.

III

Si por desventura rara
 Mi amor llegara a espirar
 Y fuerza de tanto amar
 Edrey se inmortalizara
 Pero si inmortal quedara

Cuerpo y espíritu yerto
En el triste polvo envuelto
Si mi sepulcro pisas
Te han de adorar mis cenizas
Aunque este en polvo disuelto.

IV

Siempre viva m. m.
Florita de los jardines
Aunque Ud. quiera olvidarme
Cada día estoy más firme
Y aunque venga en a decirle
Que yo por otra me muero
X Ha Ud. solita la quiero
Y en sus amores me fundo
Aunque se me oponga el mundo
X Ha Ud. solita la quiero.



Localidad

Trinidad

Barriales

Escuela Nacional N.º 1

Carolina Rojas

Létilo

El Indiano

En ayer de esa canción
 Mis hondas penas reflejan
 Si ellos de ausencia se quejan
 Yo lloro por mi nación
 Allá tengo el corazón
 La madre que me dio el ser
 Allá me espera el querer
 De mi pinga y de mi china
 Hermosa patria argentina
 Que pronto te vuelvo a ver.

Cuando volveré yo a ver
 Aquel hermosa lugar
 Que coqueto y altanero
 Anuncia el amanecer
 Su quebrada recorrer
 Saliendo de la tranquera
 Donde mi china me espera
 Pa' robarme el cimarrón
 Con su virgen corazón
 Y su curada hechicera

Allá en la América Austral
 Nacieron casi gemelas
 Dos simpáticas chinelas
 Que luego vivieron mal
 Después de su enemistad

Triunfo la sana razón
Y en una sola entidad
Se unió la región andina
Y hoy una sola nación
Formar Chile y la Argentina.

Cuica

I.

Mucho te quiero si
Más te quisiera
Si ese negro que tienes
Se te muriera

II

Se te muriera si
Muestran quien dice
Que los enamorados
Son infelices

III

Son infelices si
Gracioso cuento
Nadie con lo que tiene
Se halla contento

Anda vete por el mundo
Que el mundo te dará el pago
Que también el mundo arregla
Lo que está desarreglado

Si me quieres te quiero
Si me amas te amo
Si me olvidas te olvido
A todo me hago.



Localidades

Trinidad

Barriales

Escuela Nacional N.º 1

Carolina Rojas

Cútitis

La boca

La boca tamarita
 un cilindro de goma
 y átomo de cartón
 como quien no dice nada.

II

La su boca o boquita
 donosita, bonita y tamarita
 que yo no tengo a manos
 otros dicho que sean mas manos

III

De temerosa tuita
 tu boca poco corriente
 pues dando diente con diente
 se te ha puesto tamarita

IV

Punto en boca se dijo
 por esta nota
 porque siendo de un punto
 es punto en boca

V

Las bocas entonces
 eran de lo mas validos
 y andaban por esas calles
 todas las habas fruncidas

Dieron en usarse grandes
 y en aquel instante mismo
 se desplegaron las bocas

y defiendo los faros
(se repite el III verso) cantado en el año 1890

Campestre

^{cruca}
Eruceza es toda la tierra
tristeza el cielo nublado
eriales son estos montes
y estan mustios los collados

II

ya se ha secado la alberca
y la vinca se ha secado
ya no brota la amapola
en los trigales del llano.

III

La alameda del huerto
por donde unidos vagabamos
esta muerta de tristeza
Caidos yacen sus álamos

IV

y aquel árbol florido
de cuya sombra al amparo
en las horas de la puesta
amantes nos cobijabamos



Trinidad Barriales
Escuela Nacional n.º 1
Carolina Rojas

Canción

Las violetas

Oh flores que naces tristes
Entre la niebla escondida
Cuanto no sois parecidas
A unas flores que amo yo
Flores que en mi alma nacieron
En mis horas de bonanzas
Yo las llamaba esperanza
Y el tiempo las marchitó.

Modestas como vosotras
Puras violetas nacieron
Pero pronto se perdieron
En las brumas del dolor
No tienen otro riego
Que el de mi continuo llanto
Ni otro sol que el fuego santo
Del más inocente amor.

Flores tristes sin perfume
Sobramente me quedaron
Hojas secas que rotaron
Con el viento del dolor
Y por eso yo os adoro
Oh violetas afligidas
Porque sois tan parecidas
A unas flores que amo yo.

LV

Ya mi alma es un desierto

Donde crecen solo abrojos
Pues ya no hay llanto en mis ojos
Para regar otra flor
Y llorando acorrajado
Mi desventurada suerte
Sin pensar llegó la muerte
Y pronto todo acabó.

Estilo

La agonía de un corazón

Herido mi corazón	Vuelto con luz en la Aurora
mi alma sufre y padecer	Regando mi sepultura
El dolor que alimenta y crece	Horroris inatural
mi es positura no resiste	IV
Porque en el mundo no existe	Si algún día en tu conciencia
Para mí la dulce calma	Sientes el recordamiento
que queda dentro de mi alma	Id a esparcir un ramito
Tan solo un recuerdo triste	Al pie de mi humilde fosa
	De pensamientos y rosas
Muerta mi felicidad	Colocadme allí un ramito
Nada me queda en el mundo	Y rogare al infinito
La esperanza en un segundo	Para que seas dichosa
Se me ha perdido para siempre	
Solo el gris de la muerte	Siempre viva n. n.
Es al que mi pecho inflama	Naranja Santa Feina
Es la tierra que me llama	No ha de ser con el tiempo
Al descanso eternamente	Lo que un mal pago bastara

El término se aproxima
De mi fatal agonía
Me espera la tumba fría
A donde iré a descansar
A donde el astro solar



Localidad

Trinidad

Barrales

Escuela Nacional n. 1

Carolina Rojas

Conada

Quien pudiera echar atrás
 Los años que ya han pasado
 Lo traer su bien amado
 Y no perderlo jamás
 Pero el tiempo es tan fugaz
 En la vida transitoria
 Que solo deja una historia
 De lagrimas siempre llena
 Cuyo epilogo es la pena
 Y el prologo es la memoria

II

Las hojas escritas son
 Con caracteres de fuego
 Que van perdiéndose luego
 Al roce de otra pasión
 Y solo por excepción
 Se puede un alma encontrar
 Que sea ante si pasar
 Los años tras de los años
 Sin que ni amores ni desengaños
 Se hagan en su mente olvidar

III

Yo que una vez en la vida
 Amé con amor profundo
 No hayo balsamo en el mundo
 Que cicatrice mi herida
 Solo la ilusión querida
 De la muerte voy eligiendo

Mientras halago mintiendo
A la loca vanidad
De una falsa sociedad
Que me contempla sonriendo

IV

No puede sentir callando
Ni puede callar mintiendo
Quien ha aprendido sufriendo
Lo que hoy ensina cantando
Oyentes lo que escuchando
Mi canto un dolor sentí
Perdonen eso fui yo
La de la culpa es la pena
Que encarnizada envuélvete
Un alma que Dios me dio.

Cancion Atala

Existes Chacha, que rápida fuistes
La terrible elusion de dicha

Sumergida en perpetuo desdicha
Sin mi Atala no puedo vivir

Ni los campos con todas sus flores
Ni los dias serenos o elgualan
La hermosura y candor de mi Atala
Cuando tuve con ella que huir

Ni las aves tampoco cantaban
Con su gozo y feliz melodía
Se acabó para mi la alegría

Sin mi Atala no puedo vivir

Existes Chacha, tu vida expusiste
Por librarme onuesta funesta
Mi cancion para siempre sera esta.
Sin mi Atala no puedo vivir

Escuela Nacional N. 1
 Ciudad Trujillo

Barrales

Carolina Rojas

Gato

El gato de mi casa
 Es muy cazador
 Se caza la carne
 Del mostrador

De las estancias
 Una chuncho pelada
 Para sustancia

El gato de mi casa
 Es muy bonito
 Abajo de la cola
 Tiene un chichito

De la sierra morena
 Vienen bajando
 Un par de ojos
 De contrabando

El gato de mi casa
 Es muy diferente
 Abajo de la cola
 Tiene los dientes

Una vez en Bahía
 Mató una dama
 Desde entonces me tiemblan
 Las tobrianas

Para bailar el gato
 Se presionan cuabos
 Dos muchachas bonitas
 Dos mozos guapos.

Yo tengo un trahiquito
 De fulminante
 Para tirarle un tiro
 A mi inconstante

Cueca
 Que quieres que te traiga
 De las tres puntas
 Una chuncho pelada
 Caduas puntas

A la mar por ser honda
 Se voy hechando
 Las penas y los tormentos
 Que me vas dando

Que quieres que te traiga

Vidalitas

Yo quise en la vida

Vidalita

Solo a una mujer
Ella me ha olvidado

Vidalita

Que le voy hacer

Adoro a la ingrata

Vidalita

Y hoy mismo la adoro
Mientras ella vive

Vidalita

Yo por ella vivo

Talvez con el tiempo

Vidalita

Se acuerde que vivo
Y le puse y que puse

Vidalita

Lo que ha hecho conmigo

Palomita Blanca

Vidalita

Pues Colorado
Llévale esta carta

Vidalita

Y a mi hijo unado.